

Институт работы с обращениями граждан развивался на всем протяжении истории России. Он прошел путь от челобитных до официально закрепленных в Конституции прав граждан. Работа с челобитными основывалась на традициях, широко были распространены злоупотребления со стороны чиновников, такие как намеренное затягивание рассмотрения дел, взяточничество. Принципы, заложенные в последующие периоды, имели более последовательный характер по отношению процедур рассмотрения и сроков решений по обращениям граждан. Порядок рассмотрения и регистрации обращений, принятый в советский период, используется до сих пор.

М. А. Волкова (РГППУ)

Развитие перевода в России XVIII века

Перевод – один из древнейших видов деятельности. Со времен появления первых племен, появилась потребность в людях, способных служить посредниками между ними. Рассмотрение исторических аспектов перевода позволяет понять, как складывались культуры, какова в них была потребность к взаимодействию, а, следовательно, мотивация к развитию перевода.

В России эта потребность проявилась особенно остро в XVII в., когда Запад ушел далеко вперед. Европа, еще в XVI веке приняв мануфактурное производство, начала стремительно развиваться. В социальной структуре также были явные различия: в Европе формируется бюргерство - купцы, финансисты, а в России привилегированным классом оставались бояре и дворяне.

XVIII век стал переломным моментом в истории России. Решающим фактором стала деятельность Петра I, позволившая России сблизиться со странами Запада. Под впечатлением от европейского образа жизни, Петр начал проводить реформы в экономике, военном деле, культуре, образовании, науке.

Выход России из культурной самоизоляции стал причиной появления и развития множества бюро переводов. Значимым фактором развития

переводческой деятельности стали потребности военного дела. Для создания современной армии требовались знания Европейских держав. Почерпнуть их можно было только через перевод.

Также важную роль в развитии переводческой деятельности сыграла секуляризация образования. Были открыты Навигацкая и Артиллерийская школы, Медицинское училище, Инженерная школа, где изучались труды дохристианских авторов, составленные на латинском и греческом языках, а учителями стали специалисты, приглашенные из Европы.

Петр I усердно занимался трудным делом перевода. Он не только указывал, какие книги надобно переводить, но и требовал переводы к себе, сам исправлял их, учил, как нужно переводить. Так в "Указе Зотову об избегании в будущем ошибок" (Воронеж, 25 февраля 1709 г.) он высказывает недовольство по поводу буквальности и невнятности перевода. Говорит о том, что в переводе следует соблюдать не форму исходного текста, а придавать большее значение смыслу: «Г-н Зотов. Книгу о фортификации, которую вы переводили, мы оною прочли, и разговоры зело хорошо и внятно переведены, но как учит оной фортификацию делат, ...то зело темно и непонятно переведено... И того ради надлежит вам и в той книжке, которую ныне переводите, остереца в том, дабы внятнее перевесть, а особливо те места, которые учат как делат; и не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точию, сене (т. е. смысл. -- А. Ф.) вырази́м, на своём языке уже так писат, как внятнее может быть»¹.

На протяжении XVIII в. в различных ведомствах трудились штатные переводчики, главным образом, иностранцы – поляки, немцы, голландцы – или выходцы из западных или южных областей России. Обычно они неплохо знали классические языки или польский, но слабо разбирались в русском. Переводами занималась и небольшая группа ученых – монахов, которые переводили только религиозные тексты с латинского и греческого языков. Среди них были наиболее известны такие имена как Епифаний Славинецкий,

¹ Слобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода - М., 2007. - 448 с

Арсений Грек и Дионисий Грек. И, наконец, было несколько переводчиков, занимавшихся этим делом «из любви к искусству» и самостоятельно выбиравших тексты для перевода. Среди них были и приближенные царя: Андрей Матвеев, Богданов, князь Кропоткин.

Особо важен был перевод документов. В коллежском делопроизводстве возникло большое число новых видов документов, а документы приказного делопроизводства получили новые названия, что явилось результатом массированного проникновения в русский язык заимствованных слов.

Прежние учреждения – думы и приказы – были заменены *коллегиями, канцеляриями, конторами, ратушами*. Появились и новые названия документов: *векселя, облигации, реляции, мемории, протоколы*. Указные грамоты, наказы заменены *регламентами, инструкциями, резолюциями*; челобитные – *прошениями*; переписка – памяти и отписки – заменены *отношениями, рапортами, доношениями, реляциями*. Возник новый документ, использующийся при ведении переписки, – справка с краткими вставками из всех документов по обсуждаемому вопросу, *экстракт*¹.

В XVIII в. появились также и новые системы документации: финансовая, в которой впервые были применены термины *дебет, кредит, баланс, бухгалтер*; военная – *реляции, рапорты, предписания, диспозиции*; договорная международная – *ноты, меморандумы, депеши*².

Если в начале XVIII века тематика научных переводов включала вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины, описания различных животных, то постепенно возник и стал расти интерес к иноязычной художественной литературе. XVIII век ознаменовался появлением поэтического перевода, который впоследствии занял в России особо почетное место.

Наиболее известными переводчиками того времени были М. В. Ломоносов, А. Н. Радищев, А. П. Сумароков, В. К. Тредиаковский, В. И. Лукин.

¹ Литвак Б. Г. О закономерностях эволюции делопроизводственной документации XVII – XIX вв. – М., 1984

² Сокова А. Н. О создании русской традиционной формы документа в делопроизводстве госучреждений XVIII – XIX вв. Т. V. Ч. 1М., 1974.

Особенно многочисленны и многообразны были переводы Ломоносова. В них он проявил замечательное умение достигать эквilinearности (соблюдения в переводе стихотворений такого же числа строк, как и в подлиннике), а также создавать свободные версии оригиналов.

Осознание важности переводческой деятельности привело во второй половине XVIII в. к созданию специальной организации – «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг» (1768-1783). В трудах «Собрания» принимали участие выдающиеся литераторы и ученые, в том числе А. Н. Радищев. Переводы выполнялись с греческого, латинского, французского, немецкого, английского, итальянского и даже китайского языков.

В течение 15 лет «Собрание» подготовило к изданию 112 книг, среди них — произведения древних классиков и античных писателей, сочинения французских просветителей. Члены «Собрания» переводили также книги по истории, географии, астрономии, физике, химии¹.

Перевод XVIII в. положительно повлиял на развитие образования, военного дела, экономики и культуры. Переводческая деятельность помогала формированию нормы русского языка и расширению словаря.

Д.С.Иванова(УрФУ)

Материалы топографической экспедиции А. Аллори и Э. Бержье как исторический источник

Старинные географические и топографические карты хранят историю развития человечества. Они были изготовлены от руки и являются произведениями искусства чертежников землемеров, топографов².

¹ Осипов Ю.С. Академия наук в истории Российского государства. М., 1999.

² Пичутин А. Л. Французские топографы Аллори и Бержье. Нижний Тагил: Репринт, 2010. С. 57.